

## THE FEAST OF PENTECOST

The Order of Kneeling

Syom Burke

*This feast always falls on Sunday, the fiftieth day after Easter. The service consists of three parts: The first is addressed to the Father, the second to the Son, and the third to the Holy Spirit. The Ma'de'dono instructs that the hymns of the first part are chanted in the third tone, those of the second in the fourth tone, and those of the third in the seventh tone. In Malankara Orthodox practice, however, the hymns of the service are sung entirely in the seventh tone.*

### FIRST SERVICE

#### പ്രാർത്ഥന/OPENING PRAYER

**പട്ടക്കാർ:** ശുബഹോ ... Shubho labo ...

**ജനം:** ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

**People:** Balaheenaarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

**People:** May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

**Priest:** Make us worthy, O Lord who loves mankind, to satisfy our souls with the spiritual drink of the new wine of the Comforter Spirit, so that being purified and sanctified by Him we may sing, with pure and holy tongues, praises to Your worshipped and hallowed name, O Father, Son, and Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin.

#### സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചു കളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname.  
Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal  
maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി,  
എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ;  
എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു;  
എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente  
paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente  
athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente  
nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ  
തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ  
നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ  
ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ  
ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ  
ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil  
thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethee  
karikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum  
cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil  
ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ  
രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാ  
കൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാ  
ക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച  
മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte  
rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel  
thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne  
venmayaakkenname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ  
തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ

സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthi yaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമാരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkuka yumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും, പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaa raakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaav aakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമ ബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum. Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

### Psalm Of Repentance

*[Psalm 51]* Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God! Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**

*Unto the ages of ages and forevermore.*

**എനിയോനൊ**  
*ഹെറോദസ് ശുബ്ഹൊ*

**സത്യമതാം - വാഗ്മത്തം- ശ്ലീഹ-ർക്കായ്  
ഈ ദിവസ-ത്തിൽ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ**

Sathyamathaam vagdaththam shlee-harkkaay  
Ee divasa-ththil preshippiccho-nae  
Devaa Daya Cheytheetaname..

**നിർമ്മല റൂ-ഹായെ ധന്യ ശ്ലീ-ഹർ-  
ക്കീ ദിവസ-ത്തിൽ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ**

Nirmmala roo-haaye dhanya shlee-har-  
Kkee divasa-thil preshippiccho-nae ..  
Devaa Daya Cheytheetaname..

**വിമലാത്ഥം- ശ്ലീഹന്മാരിലിറങ്ങീ-  
ട്ടവരെ വാ-ഴ്വിൻ നിറവുള്ളോരാ-ക്കീ  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ**

Vimalaathmam Shleehanmaarilirangngee-  
Ttavare Vaazhvin Niravulloraakkee  
Devaa Daya Cheytheetaname

**പ്രേഷിപ്പി-ച്ചപ്പരിശുദ്ധാത്മ-ത്തെ  
ഞങ്ങൾക്കുൾ-ക്കൺ തെളിവേകുക നാ-മാ!  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ**

Preshippi-cchaaparishuddhaathma-ththe  
Njangngalkkul-Kkan Thelivekuka Naathaa  
Devaa Daya Cheytheetaname

**വിമലത ഞ-ങ്ങൾക്കേവർക്കും നൽ-ക  
രക്ഷകനേ! - നിൻ ജീവദ റൂഹാ-യാൽ  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ**

Vimalatha Njan-gngalkkevarkkum Nal-ka  
Rakshakane Nin Jeevada Roohaa-yaal  
Devaa Daya Cheytheetaname

**ശുദ്ധിയെഴും - ശിഷ്യസമൂഹത്തി-നായ്  
തീനാവു-കളെ ഭാഗം ചെയ്തോ-നേ!  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ**

Shuddhiyezhum Shishya Samoohaththi-nnaay  
Theenaavu-kale Bhaagam Cheytho-ne

Devaa Daya Cheytheetaname

സംവൃതരാം - ശ്ലീഹർക്കെരിതീ നാ-വായ്  
പരിശുദ്ധാ-ത്മാവിനെ ഭാഗിച്ചോ-നേ!  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ

Samvrhutharaam Shleeharkkeri Thee Naavaay  
Parishuddhaathmaa-Vine Bhaagicchone  
Devaa Daya Cheytheetaname

സുവിശേഷം ഘോഷിപ്പാൻ നൂഹാ-യാൽ  
ശ്ലീഹന്മാ-രെ വിജ്ഞാനികളാ-ക്കിയ  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ

ബാറെക്മോർ... ശുബഹൊ... മെനൊലം...  
Suvishesham Ghoshippaan Roohaayaal  
Shleehanmaare Vijnaanikalaakkiya  
Devaa Daya Cheytheetaname  
Baarekmor - Shubaho... Mena Olam...

നമ്മൾക്കി-ന്നാ ശ്ലീഹരിലാവാ-സം  
ചെയ്തവിശു-ദ്ധാത്മാവിനെ -വന്ദി-ക്കാം  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ

മൊറിയൊ...  
Nammalkki-Nnaa Shleeharilaavaasam  
Cheytha Vishuddhaathmaavine Vandikkaam  
Devaa Daya Cheytheetaname  
Moriyo ...

**ENIYONO**

*(Emo d'khitho/Sathyamathaam...)*

On this day - He sent the true Promise  
Which He had made to the disciples.  
† O God, have mercy on us!

Today, He - sent the Holy Spirit  
On His chosen, bless`ed apostles.

† O God, have mercy on us

The Spirit – descended upon them  
And filled them all with the glorious gifts.

† O God, have mercy on us!

O Lord, send – us Your Holy Spirit,  
And enlighten the eyes of our minds;

† O God, have mercy on us!

Purify – and sanctify us all,  
Savior, by Your life-giving Spirit;

† O God, have mercy on us!

He divi-ded the tongues of fi`re  
Among his innocent disciples.

† O God, have mercy on us!

He sent down – the Holy Spirit to  
The Apostles in the form of  tongues.

† O God, have mercy on us!

He bestowed – wisdom by His Spirit,  
So that they might go and preach His Word.

† O God, have mercy on us! *Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**  
*Unto the ages of ages and forevermore.*

Let us all – praise the Holy Spirit  
Who descended on the apostles.

† O God, have mercy on us!

*Lord, have mercy upon us and help us!*

## **PRAYER**

**Priest:** Awaken, O Lord, our hearts from the submersion of sin.  
Enlighten our minds by the spiritual radiance of Your Holy Spirit. Sanctify our souls by Your divine gifts, and grant wisdom

to our intellects, that we may understand the true and supreme worship of the consubstantial three Persons of the Godhead, now and always, forever and ever.

**People:** Amin.

### കോനുമൊയെന്നോയൊ

കുതിരപ്പടയുടെമേൽ ജയംകൊണ്ട് അവയുടെ പുറത്തു കയറി യിരുന്നവരെ സമുദ്രത്തിൽ നിപതിപ്പിച്ചു, പബലനായ കർത്താവിനെ നാം സ്തുതിക്കണം.

*Kudirapadayude mel jayam kondu avayude purathu kayariirunavare samudrathil nipathippicha prabalanaya karthavine naam sthuthikkanam.*

മുടൽമഞ്ഞാലാവൃതവും ദൈവത്താലുല്ലിഖിതവുമാം നിയമം വികല വജസ്സാം മോശ വെടിപ്പായ് വായിച്ചു – കായിക മലിനത മനതളിരിൽ നിന്നൊഴിവായപ്പോൾ – പാവന മാമാത്മ ജ്ഞാനത്തിൽ പരമുന്നതനായ് - സൂക്ഷ്മമതാം ബോധം നേടി ദൈവികമാം സ്തോത്രം പാടി.

Mudalmanjaalavruthavum daivathaalullikhithavumaam niyamam vikala vajasaam mosha vedippai vaayichu – kaayika malinatha manathaliril ninozhivaayappol – paavana mamaaathma njanathil paramunnathanai – sookshmmamathaam bodham nedi daivikamaam stothram paadi.

ദൈവമായ യഹോവ ബലവാനും മഹത്വമുള്ളവനും ആകുന്നു. അവൻ നമുക്ക് രക്ഷകനായിത്തീർന്നു.

*Daivamaya yehova balavaanum mahatwamullavanum aakunnu. Avan namakku rakshakanaai theernu.*

ഭീകരവും പാവനമഹിതവുമാം തിരുവായരുളി ചെഴ്ന്നു – എൻ പ്രിയരെയും തോഴരെയും വേറാക്കിച്ചതി ചെയ്വോർ നിങ്ങളിലുണ്ടാകാ – കാണുക ഞാൻ താതനൊടൊപ്പം തൻ സിംഹാസനമതിലു പവിഷ്ഠൻ – ശോഭിതരാവാൻ കാംക്ഷിച്ചീടു നോർക്കായ് ഞാൻ വർഷിച്ചീടുമമലാത്മാവിൻ ദാനം.

Bheekaravum paavana mahithavumaam thiruvaayaruli chaithu – enpriyareyum thozhareyum veraakki chathi chaivor ningalil undaka – kaanuka njaan thaathanodoppam than simhaasana mathil upavishtan – shobhitharaavaan kaamshichidunnorkkai njaan varshicheedu mamalaathmaavin daanam.

**ബാറെക്മോർ... ശുബഹൊ...മെനൊലം....**

Barekmor... Shubaho... Menolam

നേരാം വചനം ഗിരിമകുടം പൂക്കുജല ദർശന തേജസ്സാലവർ  
തൻ ഹൃദയങ്ങളെ നിറവാക്കി — വാഗ്ദത്തംപോൽ കൊടിയൊരു  
കാറ്റാൽ പ്രിയരെ മോദിപ്പിച്ചു — മശിഹാ വാഗ്ദാനപ്പടി  
തീനാമ്പുകൾ പൊൽ പാവന റൂഹായെ വിഭജിച്ചേകി.

Neraam vachanam girimakudam pukkujwala darshana thejasaalavar than  
hruda yangale niravaakki — vaagdathampol kodiyaoru kaataal priyare  
modippichu — mashiha vaagdanapadi thee nambukal pol paavana  
roohaaye vibhajicheki.

സ്തൗതുമെൻകാലോസ്...

*Stomen Kalos, Kurielaison!*

## CANON

(Tone 7)

*Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously; the horse and his rider  
He has thrown into the sea. (Ex 15:21)*

When Moses was hidden and veiled in the thick cloud,  
That stammerer hastened to eloquently proclaim the law  
Which had been written by the Lord.  
When he shook off the filthiness of the body from the mind /  
He excelled in the mystical knowledge of the Most Holy Spirit /  
And Moses offered divine praise to God!

*He is mighty and glorious, the Lord Yahweh has become our Savior  
(Ex 15:2)*

That holy, honored, and glorious mouth commanded:  
“Let no one separate or disinherit  
My belov`ed ones and My friends.  
I sit with the Father on the glorious throne /  
And pour out the gift of the Holy Spirit /  
On those who seek earnestly to be enlightened by Him.”

*Stomen Kalos, Kurielaison!*

OR

## CANON

(Generic Chant)

*Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously; the horse and his rider*

*He has thrown into the sea. (Ex 15:21)*

When Moses was hidden and veiled in the thick cloud,  
That stammerer hastened to speak eloquently  
Proclaiming the law written by God,  
When he shook off the filthiness of the body from the mind.  
He excelled in the mystical knowledge of the Holy Spirit  
And He offered praises in a divine – manner.

*He is mighty and glorious, the Lord Yahweh has become our Savior  
(Ex 15:2)*

That honorable, holy and glorious mouth commanded, saying:  
Let no one separate or disinherit My beloved ones and My friends.  
Behold, I sit above with the Father on the glorious throne  
And pour the gift of the Holy Spirit  
On those who earnestly desire to be illuminated – by Him.

*Stomen Kalos, Kurielaison!*

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** Glory and thanksgiving, praise and adoration, and unceasing exaltation, truly at all times and hours, may we ascribe unto You, O Lord.

## **PROMEON**

**Priest:** Glory to Him who is invisible, mysterious, and beyond human comprehension, thought, and mind; who is self-existent, self-sufficient, Maker and Author of all things visible and invisible and has no beginning and will continue with no end; the eternal, everlasting, and the incomprehensible one true God, one nature, one authority, and one will of the Father, the Son, and the Holy Spirit. There is not in Him a name without a Person, and no Person is younger or older than the other Person, neither is there any transformation or alteration of one Person to another in greatness and smallness. No name or Person is younger or

separated from the Divine Substance. Whenever the Father is mentioned, the Son and the Spirit are of Him, and when the Son is mentioned, the Father and the Spirit are acknowledged in Him, and when the Spirit is mentioned the Father and the Son are included. The Father begets and is not begotten. The Son is begotten and does not beget. The Holy Spirit proceeds from the Father and takes from the Son and is consubstantial and co-essential with the Father. To Him be glory, honor, and dominion at this time of the celebration of Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons, and through all the days of our life, forever.

**People:** Amin.

### SEDRO

**Priest:** O God, invisible, inscrutable, eternal and immeasurable, You Who are conceivable in the oneness of essence and are apprehensible in three Holy Persons, who are understood in three characteristic attributes by all rational beings and are acknowledged one God in three worshipped Persons; a perfect Trinity of three perfect Persons; Father, Son and Holy Spirit; one sublime essence, one eternal nature, one true God. Because You were pleased, O God the Father, to restore man who was created in Your image, and who of his free will slid into idolatry, You sent Your Word and Your Son for our reformation. When He became man without any alteration, He told us plainly and explained to us the ineffability of the Godhead, and announced to us the unknown things and the hidden secrets of Your wisdom in that He knows You and in that He is of You. He also informed us about the third Light of the Godhead Who is the Person of the Holy Spirit, who proceeds from You, O Father, in an unutterable manner. The Spirit of truth, the Spirit of wisdom, the Spirit of might, the Spirit of knowledge, the perfecting Spirit, the performer Spirit, the nonqualitative Spirit, the nonquantitative Spirit, the affectionate Spirit, the Spirit that confirms the prophets, the Spirit that instructs the apostles the Spirit that clothes the martyrs, the Spirit that guides the teachers; the beneficent Spirit, the powerful Spirit, the Almighty Spirit, the Spirit that is simple in His nature and manifold in His operation,

Who is the fount of divine gifts and is consubstantial with You and with Your only Begotten Son, the Spirit Who spoke in the law through the prophets and the disciples, Who is near to all and fills all, Who effects sanctification with authority, and not entreatingly, upon those with Whom He is pleased; through Whom we beseech You on this glorious feast of Pentecost, on which the Holy Spirit descended upon the holy apostles, that He may also descend upon us, Your servants and worshippers, so You may fill us with His holy gifts. Uproot from us all the defilement of sin, raise us up as pure temples and presentable habitations for Your dwelling and make us not submissive to the turbulence of the enemies and bring a good remembrance and a joyful repose to all the faithful departed, the children of the Holy Church; especially our parents, teachers, and brethren, who have ended their lives in the true faith. For You reign over us, O God, the Father and Lord of all, with Your Only Begotten Son, who quickens all, and Your Spirit the most blessed, worshipped, life-giving and consubstantial with You, now and always, forever and ever.

**People:** Amin.

### കോലോ

(ഏനോന്നൊ നൂഹറൊ)

റൂഹ്ക്കുദിശാ-യവരോഹം ചെയ്തി-

Roohkudishaa-Yavaroham cheythi

ട്ടിപ്പരിപാവനമാം നാ-ളിൽ

Ttipparipaavanamaam naalil

നരരാടു സ-മ്മേളിച്ചാനവരെ

Nararotu sa-mmelicchaanavare

സ്വർഗ്ഗീയന്മാരാ-ക്കീ-ടാൻ

Svargeeyanmaaraa-kkee-taan

പരരാടും സ്വജന-ത്തോടും

Pararotum swajana-Thotum

ത്രിത്വത്തെയുൽഘോ-ഷിപ്പാൻ

Thrithvaththeyulgho-Shippaan

തൻവാഗ്ദാനം പ്രേ-ഷിപ്പി

Than vaagdaanam prae-Shippi

ചാശ്വാസം ശ്ലീഹർക്കേകി

Cchaashvaa-sam shleeharkkeki  
ഭാഷകളരുളിയവൻ-ധ-ന്യൻ.  
bhaashakalaruliyavan dhanyan.

തീനാവെന്നതുപോൽ റൂഹ്കുദിശാ  
Theenaavennathu pol Roohkudishaa  
ശ്ലീഹന്മാർക്കരുള-പ്പെട്ടു  
Shleehanmaarkkarula-ppettu  
ലോകത്തോ-ടവരുൽഘോഷിച്ചു  
Lokatho-tavarulghoshicchu  
മൂന്നതി നിർമ്മലനാ-മങ്ങൾ  
Moonnathi nirmmala naamangal  
ഒന്നിൽ തൻമെയ് രക്തങ്ങൾ  
Onnil than mey rakthangal  
മറ്റതിലാത്മബലം-ശ്ലീഹർ  
Mattathilaathmabalam shleehar  
ക്കേവം രണ്ടു പെരു-നാളിൽ  
Kkevam rantu peru-nnaalil  
ദാനം-നൽകിയവൻ സ്തുത്യൻ  
Daa-nam nalkiyavan sthuthyan  
നിജദാനങ്ങൾക്കായ്-സ്തോ-ത്രം  
Nija daanangalkkaay- stho-thram  
ബാറെക്മോർ ശുബഹൊ...  
Barekmor - Shubaho...

ശ്ലീഹന്മാ-രാശ്വാസപ്രദനെ  
Shleehanmaar-aashwaasa pradane  
മേലീനും പ്രാപി-ച്ച-പ്പോൾ  
Meleennum praapi-ccha-ppol  
നൂതനമാം-ഭാഷകൾ ഭാഷിച്ചു  
Noothanamam bhashakal bhashichu  
ഗുഡബലത്തെയാർജ്ജിച്ചു  
Goodha balatheyarjicchu  
ചെന്നാശ്വാസകര-ദൗത്യം  
Chennaashwaasakara-Douthyam  
സുഷ്ടികളോടുൽഘോ-ഷിച്ചു

Srushtikalotulgho-shicchu  
അന്യരെ ശിഷ്യന്മാ-രാക്കി  
Anyare shishyanmaar-aakki  
താതാ-ത്മജ വിമലാത്മാവിൻ  
Thaathaathmaja vimalaathmaavin  
നാമത്തിൽ സ്നാനം-നൽകി  
Naamaththil snaanam nalki  
മെന്നൊലം...  
Mena Olam...

മിസറേമിൽ-ചെന്നിസറായേലേ  
Misaremil chennisaraayele  
വിടുവിക്കെന്നേവം സീ-നായ്  
Vituvikkennevam see-naay  
മലമേൽമുൾ-ത്തരുവിൽ മോശയൊടായ്  
Malamel mul-ththaruvil Moshayotaay  
സംസാരിച്ചാനാം-ദൈ-വം  
Samsarichonaam Daivam  
രാജാക്കന്മാർ തൻ-കോട്ട  
Raajaakkanmaar than kotta  
സഭതൻ കാവലുമാ-കട്ടെ  
Sabha than kaavalumaakatte  
ത്രിത്വത്തിൻ പൊരുളാ-യീടും  
Thrithvaththin porulaayeetum  
താതാ-ത്മജ വിമലാത്മാവി-  
Thaathaa-lmaja vimalaathmaavi  
നവരേറ്റീടട്ടേ- സ്തോത്രം  
Nnavaretteetatte sthothram.  
മോറിയൊ...  
Moriyo Raahem...

**QOLO**  
(Enono Nuhro Shareero)

On this day – the Holy Spirit  
Descended from the heavens,  
Mixing with – mortals to make them  
The children of the kingdom.

He fulfilled His promise and  
Comforted His apostles,  
And divided tongues for them  
That they – might go forth and preach  
The Trinity to the world.

The Spirit – filled the apostles  
To preach the three holy names.  
Glory to – Him who dispersed gifts  
On two holy festivals:  
On the first feast they received  
His Holy Body and Blood  
On the second feast God gave  
To them - the Spirit and Pow'r.  
Glory to Him for His gifts! *Barekmor.*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!*

When the twelve – Holy Apostles  
Were granted the Comforter,  
They were clothed - with unseen power  
And went to all creation  
Preaching glad tidings of hope,  
Teaching many peoples and  
Baptizing them with water  
In the – name of the Father,  
The Son, and Holy Spirit.

*Unto the ages of ages and forevermore.*

God spoke with – Moses on Sinai  
In the burning bush, and said:  
“Return to – Egypt and bring out  
the people of Israel.”  
Lord, be a fortress to kings  
And the guardian of the Church,  
That all may give glory to  
The Fa-ther, Son, and Spirit,  
The Holy Triune Mys'try.

*Lord, have mercy upon us and help us!*

## എത്രോ / ETRO

**Priest:** O Holy and all hallowing, O Lord of truth, who sanctified His holy apostles by His holy descent when He rested upon them in the likeness of fiery tongues. Sanctify, by Your Holy Spirit, this censer which we offer in Your presence. Grant to us thereby remission of debts and forgiveness of sins. Cleanse our hearts from all iniquity by continually visiting us with Your mercies. We praise You, worship You and glorify You with Your only Begotten Son and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin

## സുമോറോ

പാവനമാം പൊൻനീർച്ചാ-ൽ പോൽ

Paavanamaam pon neercchaal pol

വായ്കളിൽ നിന്നും കാതു-കളിൽ

Vaaykalil ninnum kaathukalil

ജീവൻ പ്രവഹിപ്പിച്ചീ-ടും

Jeevan pravahippiccheetum

നിബിയന്മാരെകേട്ടി-ടുവീൻ

Nibiyanmaare ketti-tuvin

പാവനമാം സുവിശേഷ-ത്തിൻ

Paavanamaam suvishesha-ththin

സന്ദേശം കൈക്കൊൾവോ-ർക്കായ്

Sandesham kaikkolvo-rkkaay

സംരക്ഷിതമാം നൽകതിരും

Samrakshithamaam nalkkathirum

ജീവനുമുന്നത രാജ്യമതും

Jeevanumunnatha raajyamathum

കാഹളതുല്യം ഘോഷിക്കും

Kaahala thulyam ghoshikkum

ശ്ലീഹന്മാരെ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ

Shleehanmaare shra-ddhippin

## ZOOMORO

Listen to the prophets who  
Like channels of refined gold  
Pour forth life from their mouths to  
The ears of those who listen.  
Listen to the apostles  
Who like trumpets cry aloud:  
“Light and Life and the Kingdom  
Have been prepared and preserved  
For all of those who obey  
The Gospel’s joyous tidings.”

## SCRIPTURE READINGS

Genesis 11:1-9

Judges 13:24-14:7

Acts 19: 1-6

I Corinthians 14:20-25

## ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL

(ഫെത്ഗോമോ/Fethgomo)

ഹാലേ... ഉഹാലേ...

ആനന്ദപ്രദനാം റൂഹാ - എന്നെ  
നയിക്കേണം നിൻ രക്ഷാമാർഗ്ഗത്തിൽ  
ഹാലേലൂജാ

Halleluyah, Halleluyah -

Aananda pradanaam rooha - enne  
nayikkaenam nin rakshaa maarggathil  
Halleluiah

**Halleluyah, Halleluyah**

**Your gentle Spirit shall lead me**  
**Into the way of life. (Ps 143:10)**  
**Halleluyah**

**Deacon:** *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest:** †Peace be unto you all.

**People:** May the Lord God make us worthy, with your spirit

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. John the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

**People:** Blessed is he who has come and is to come; Glory be to Him who sent Him for our salvation; and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now, in the time of the Resurrection of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess

*(The priest reads from the Gospel of St. John 14: 1-17)*

**Priest:** †Peace be unto you all.

## LITANY

**Deacon:** Let us stand well, and with voices pleasing to God respond, saying: Kurielaison!

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** O Lord, who granted to us that we stand upright to pray on the holy days of Pentecost and on Sundays so that, in the light and the life which abide forever, we may be of good cheer in spiritual deeds, we beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** O Lord, Who by Your Resurrection pleasing unto God, raised us all, who had fallen on the ground because of the transgression of our Father Adam, the head of our race, we beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** We, who through idolatry had become worshippers of the adversary and through the acknowledgement of the Holy Trinity have been made true worshippers by You, who are one of the Holy Trinity, we beseech You.

**People:** Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

**Deacon:** Let us beseech the Lord and kneel down!

*The celebrant kneels before the altar, and the clergy and the entire congregation do likewise. They gently touch one another's back with the tips of their fingers to alert each other, as did the disciples at the time of the descent of the Holy Spirit upon them, to prepare themselves for the coming of the Comforter. The deacons and the people shall all chant Kurielaison repeatedly until the priest concludes the following prayer.*

## **PRAYER**

*(Congregation continues to chant **Kurielaison**)*

*(Inaudibly)*

**Priest:** We thank You, O Lord God, Father of all mercies, for when the days of Pentecost had come to an end, after the Resurrection of Your eternal Son, and while the disciples in Jerusalem were awaiting for His promise, You filled them with the Holy Spirit accompanied by the mighty sound which suddenly came down in the likeness of fiery tongues and rested upon each one of them so that all those who were under heaven and those who dwelt in Jerusalem became amazed and marveled and praised You, O Giver of all good gifts. Thus You sanctified, exalted and sent Your holy apostles to bring the human race to the knowledge of the Trinity, one Triune God, baptizing them in Your holy name, O Holy Father, and in that of Your Only begotten Son and of Your Holy Spirit, by Whom and with Whom, we also worship, praise, and glorify the Holy Trinity, one true God, now and forever and ever.

*(Audibly)*

**Priest:** Stand up by the power of God!

*(The priest then sprinkles holy water upon the altar, clergy, and congregation.)*

### മാനീസാ

മശിഹായാം ദൈവം മനസാ  
Mashihaayaam daivam manasaa  
മെയ്യിൽ നമുക്കായ് പാടേറ്റു  
Meyyil namukkaay paatettu  
പ്രേതജനത്തിൻ പുരിയീന്നും  
Pretha janathin puriyeennum  
പ്രോജ്വല കാന്തിയൊടൊഴുന്നേറ്റാൻ  
Projjwala kaanthiyotezhunettaan  
കന്മഷമൃതരും നഷ്ടരും  
Kanmasha mrutharum nashtarumaam  
നമ്മെയുമൊണ്ടൊഴുന്നേൽപ്പിച്ചാൻ  
Nammeyumangezhunelpicchaan  
ആകെൽക്കരുസാ നീചാത്മ  
Aakalkkarusaa neechaathma-  
പ്പടയെന്നിവതൻ നിഷ്കരമാം  
Ppatayenniva than nishtturamaam  
കോയ്മയെ നമ്മിൽ നിന്നുമഹോ  
Koymaye nammil ninnumaho  
നീക്കിപ്പാടെ മാ-യിച്ചു  
Neekkipaate maa-yicchu .

### ANTIPHON

When Christ our God willingly  
Chose to suffer in the flesh  
And bore the passion for us,  
He rose from among the dead,  
Filling us all with His life  
And raising us with Himself,  
For we had all gone astray  
And had died due to our sins.  
We had been brought to nothing,  
So the Lord put to an end  
The tyrannical reign of  
The deceiver who ruled us!

## SECOND SERVICE

### പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന/OPENING PRAYER

**പട്ടക്കാർ:** ശുബഹോ ... Shubho labo ...

**ജനം:** ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാ- റാകണമെ. ആമ്മീൻ.

**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

**People:** May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

**Priest:** Our Lord our God and our Savior Jesus Christ, renew Your Spirit within our intellects, our minds and our hearts. Subdue from us continually and bring to an end all the desires of the old man. Make us a newly born creation, which is renewed every day, so that we may offer to You glory with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin.

### കോസ്മോയെസ്മോയൊ

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ! നീ എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും മഹത്വമുള്ളവനും ശ്രേഷ്ഠനും ആകുന്നു.

*Njangalude pithakanmarude daivamaya karthave! nee ennennekum vaazhthapettavanum mahathwamullavanum shreshtanum aakunnu.*

നാനാവിധ വാദ്യങ്ങളുമൊത്തതിമധുരിമയോലും രാഗത്തൊടു കാഞ്ചന നിർമ്മിത ബിംബങ്ങളെ വന്ദിപ്പൂ - പാർത്താലി നാശ്വാസദനാം റുഹായുടെ കാരുണ്യം - നമ്മേസമബലനായാ ദിയെഴാത്തവനായ് വാഴ്വാനാം മൂന്നാമനെ വന്ദിച്ചാലോ ഷിപ്പാൻ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നു - എന്നെന്നേക്കും നീ - ധന്യൻ.

*Naanavidha vaadyangalu mothathi madhurimayolum raagathodu kaanchana nirmitha bhimbangale vandippu - paarthal innashwasadanaam roohayude kaarunyam - namme samabalanaayaadi yezhathavanai vaazhvonaam moonamane vandicha ghoshippan prerippikkunnu - ennennekkum nee - dhanyan.*

പരിശുദ്ധനായുള്ളോവേ! നിന്റെ മഹനീയനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു. നീ  
എന്നേക്കും മഹത്വമുള്ളവനും ശ്രേഷ്ഠനുമാകുന്നു.

*Parishudha-nayullove! Ninte mahaneeya naamam vaazhthapettatha kunnu.  
Nee ennekum mahathwamullavanum sreshthanum akunnu.*

ദൈവിക ദർശന സമ്പന്നൻ യുയേൽ ആദ്യവചസ്സാം  
ദൈവത്തിൻ തിരുമൊഴിയെന്നോണം – സർവ്വജഡങ്ങളിലും  
പകരും ഞാനെന്നാത്മാ വിനെയെന്നാർത്താൻ – മൂന്നാമാ  
ളാമേക പ്രകൃതീ! കതിരുകൾ മൂന്നുള്ളോനേ! തേജോദാതാവേ!  
– നീയെന്നേക്കും ധന്യൻ താനെന്നേവം നാമുംഘോഷിപ്പാൻ.

ബാറെക്മോർ... ശുബഹൊ...മെന്നൊലം....

Daiveeka darshana sambannan yuyel aadyavachasaam daivathin thiru  
mozhiyenonam – sarva jadhangelilum pakarum njaanenaathmaavine  
yenaarthaan – moonaamaalaam eka prakuthi! kathirukal moonu ullone!  
Thejo daathaave! – nee ennekum dhanyan thaen ennevarn naamum  
ghoshippan... Barekmor Shubaho... Menolam

ഭാവത്തിന്നെന്നകൃത്തിൽ സമമധികാരമെഴും മൂന്നതി പാവ  
നമാം ക്ലമാകളെ നാം സവിശേഷം പൂജിപ്പാൻ – മൂന്നാം  
മണിനേരം റൂഹായുടെ കൃപയാവാസം ചെയ്തു – ഈ ദിനമോ  
കർത്താവിൻ ദിനമാം ഞായറുതന്നെ – സ്രഷ്ടാവേ! നീയെ  
ന്നേക്കും ധന്യൻ, താനെന്നേവം ജനകാത്മജ വിമലാത്മാ  
വാടുനാമാർത്തീ - ടേണം.

Bhaavathin ayikyathil samamadhikaaram ezhum moonathi paavanamaam  
knoomakale naam savishesham poojippan – moonam mani neram  
roohayude krupaya vasam chaithu – ee dinamo karthavin dinamaam  
njaayaru thane – srushtaave! Nee enekkum dhanyan, thaannenavam  
janakaalmaja vimal aathmaavodu naam aarthi – denam.

കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! അവനെ വാഴ്ത്തി എന്നേക്കും  
സ്തുതിച്ചു പുകഴ്ത്തുവിൻ.

*Karthavinte sakala daasanmaarume! Avane vaazhthi ennekum sthuthichu  
pukazhthuvin.*

ആത്മാവാം ദൈവത്തിൻ മൂന്നാം കതിരിൻ ദൃഷ്ടാന്തം –  
ബന്ധനമെല്ലാമൊഴിവാക്കീ ടെരിതീയിൽ പനിനീർ വീഴ്ത്തി –  
പൈതങ്ങളവൻ പേർക്കായ് സ്തോത്രം പാടുന്നു – രക്ഷകനാം

സ്രഷ്ടാവമവനേയുപകാരിയെന്ന കണക്കെല്ലാ സൃഷ്ടികളും സവിശേഷം വാഴ്ത്തുന്നൊ - നായ്.

Aathmaavam daivathin moonaam kathirin drushtaantham - ban danamellam ozhuvaakittu eritheeyil panineer veezhthi - paithangal avan perkai sthothram paadunnu - rakshakanaam srushtaavam avaneyum upakaarienna kanakkalla srushtikalum savishesham vaazhthun - onnaai.

ഹാനനിയാ, ആസറിയാ, മീശായേൽ എന്നിവർ അഗ്നിചൂളയിൽവെച്ച് കർത്താവിനെ വാഴ്ത്തി. അവനെ നിങ്ങൾ എന്നേക്കും സ്തുതിച്ച് പുകഴ്ത്തുവിൻ.

*Haanaaniya, aasariya, meeshayel ennivar agni choolayil vachu karthavine vaazhthi avane ningal ennekum sthuthichu pukazhthuvin.*

സംവൃതരും വിമലരുമാം ശ്ലീഹന്മാരോടായ് - "തീനാവെന്ന വിധം റൂഹാ നിങ്ങളിലാഗതമാകും - ആധന്യൻ നിങ്ങളിലോരോരുത്തനിലും ചെഴ്ന്നിട്ടുമാവാം" - എന്നരുളിയ രക്ഷാകരമാം വാഗ്ദത്തം മിശിഹായോർത്തു - നിൻ സന്നിധി വിട്ടൊരു സൃഷ്ടി കളവനാൽ സ്തുതിതേ - പാടും.

ബാറെക്മോർ... ശുബഹൊ... മെനൊലം....

Samvrutharum vimalarumaam sleehanmarodai - "theenavu enna vidham rooha ningalil aagatha maakum - aa dhanyan ningalil ororu thanilum chaithidum aavaasam" - enna aruliya rakshaakaramaam vaagdatham mishiha orthu - nin sannidhi vittoru srushtikal avanaal sthuthi the - paadum....

Barekmor...Shubaho... Menolam

രാജാവേ! ശാരീരികമാം നിന്നാഗമനത്തേയും - താതോത്ഭവനു മസൃഷ്ടിയുമായ് സ്രഷ്ടാവിൻ നിലയിൽ നിനക്കു സമാനനുമായ റൂഹായേയും മുൻചൊന്നോരാ - നിബിയൻമാരുടെ പരിപാവന മാത്മബലത്താൽ നിശ്ചസിതം വദനം ശ്രേഷ്ഠം - സാദര മവരോടൊപ്പം നിന്നെ വിശ്വാസികളാമടിയാരെല്ലാരും വന്ദിക്കുന്നു....സ്തൌമെൻകാലോസ്...

Raajaave! Shaaririkarnaam nin aagamanatheyum - thaathothbhavanum asrushtiyumai srushtaavin nilayil ninakku samaananumaam roohayeyum munchonnoraa - nibiyanmarude paripaavanamam athmabalathaal nishwasitharn vadanarn sreshtam - saadaram avarodoppam ninne vishwasikalaam adiyaarellarum vanni-kku-nnu.

*Stomen kalos. Kurielaison.*

## GREEK CANON

(Tone 7)

*Blessed are You, Lord God of our fathers, glorious and exalted forever  
(Dan 3: 26 LXX)*

At the sound of instruments of music  
The nation fell down and worshipped the graven image /  
Now the grace of the Comforter Spirit exhorts us  
To worship and praise the Triune God /  
Who is equal in pow`er, without beginning, and bless`ed  
Forever!

*Bless the Lord, all you servants of the Lord, praise and exalt Him forever  
(Ps 134:1)*

In His saving commands, Christ declared to His chosenen apostles,  
“The Holy Spirit, the All-Bless`ed,  
Will abide and rest upon you  
In the likeness of the fiery tongues.” /  
And creation that was made through Him cries out: “Gloryy  
Be to You! *Barekmor*.

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**  
*Unto the ages of ages and forevermore.*

Glorious are the mouths of the prophets inspir`ed by the Spirit,  
Who proclaimed Your coming in the flesh, O King, and the coming  
Of the Spirit from the Father.  
Who is uncreated and equal to You in dominion and creative power /  
With all the prophets, we the faithful in fear  
Worship You!  
*Stomen Kalos, Kurielaison!*

OR

## CANON

(Generic Chant)

*Blessed are You, Lord God of our fathers, glorious and exalted forever  
(Dan 3: 26 LXX)*

At the sound of instruments of music  
The nation fell down and worshipped the graven image  
Now the grace of the Comforter Spirit exhorts us  
To worship and praise the one Triune God.  
Who is equal in power, without beginning and is blessed for-ever.

*Bless the Lord, all you servants of the Lord, praise and exalt Him forever*  
*(Ps 134:1)*

In his saving commands, Christ declared to His chosen and  
unblemished apostles  
'The Holy Spirit, the all-bless`ed, will abide and rest upon  
Each one of you in the likeness of fiery tongues;  
and creation that was made through Him cries out: Glory  
to You...*Barekmor*

*Shub'ho... Men olam...*

Glorious are the mouths of the prophets  
Inspired by the Spirit Who proclaimed Your coming in the flesh,  
O King.  
And who proclaimed the coming of the spirit from the Fatherly  
bosom  
Who is uncreated and is equal to You in dominion and creative  
power  
With the prophets, we the faithful, worship You – in fear.

*Stomen Kalos, Kurielaison!*

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** Glory and thanksgiving, praise and adoration, and unceasing  
exaltation, truly at all times and hours, may we ascribe unto  
Thee, O Lord.

## PROMEON

**Priest:** Let us offer unceasing praise, prostrate adoration and continual thanksgiving to the Sun of righteousness and the incomprehensible brilliance Whose dazzling glory glittered in the Upper Room, thus assuring the thoughts of the twelve ignorant apostles as He divided tongues among the unlearned twelve so that they might speak with one harmony. He breathed on them and they received the Comforter Spirit. He granted them wisdom and said to them: "Go to the four quarters of the world and preach the true faith to the nations and turn the creation away from straying, towards one accord of the true faith." To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons, and through all the days of our life forever.

**People:** Amin.

## SEDRO

**Priest:** Christ our God, the enlightening brilliance of the conceptual Light, Who, with the Father and the Holy Spirit, is majestically blessed and sanctified by the heavenly hosts, Who wished to come down to us and associate Himself with us. Therefore, He accepted upon Himself to be born in the flesh of the Virgin Mary in order to fulfill all the things by which we were redeemed, namely, birth, baptism, crucifixion, death and resurrection. When He determined to ascend to his Father, he gathered His apostles on the Mount of Olives and by laying on them His holy Hands, He blessed them and granted to them abundant priestly gifts. He breathed on them, the Holy Spirit, saying: "Remain in Jerusalem until I send you the Holy Spirit from My Father and He will enlighten you and grant you the wisdom of His abundant gifts; but if I do not go away, the Comforter will not come to you." When He had assured His disciples of these promises, He ascended to heaven with a shout of joy and sat gloriously on the throne at His Father's right hand. And when the day of Pentecost was fulfilled, suddenly the Holy Spirit descended upon them. He bestowed on them divine gifts, adorned them with divine wisdom, enlightened them with spiritual doctrines and enriched them with tongues of all the

nations. Today the unbelieving Jews stood in mourning when they beheld that those who were ignorant had become teachers of wisdom and were proven perfectors of the holy and divine Sacraments. Today, the holy apostles drank of the new divine wine from the gift of the Spirit, Who is holy and life-giving. Therefore, provoked by jealousy, the word went out from the Jews saying: these men are full of wine and are drunk. Today, Simon Peter leaps for joy. Andrew the son of Zebedee and the rest of the holy apostles are exceedingly happy and rejoice as they stand beholding that what was promised by the Only Begotten has been fulfilled in deed. today, by the descent of the Comforter, the Upper Room has become the second Babylon, not as a punishment as it was in the confusion of tongues, as in the first one, but rather, by the power of the Holy Spirit, it has been enlightened by the light of grace so that the apostles might become wise for the preaching of the truth. Today Iscariot was put to shame when he saw the holy apostles, his friends, to have been changed by the enlightenment of their minds and intellects with the divine light of the heavenly mysteries. Even now, we beseech Your ineffable loving kindness, O Lord, on this day of Pentecost to pour upon us the grace of Your Holy and life-giving Spirit, that we may be cleansed by Him from the thorny growth of sin. Make us worthy to offer You the spiritual fruits of virtue, faith, hope and true love. Bestow upon Your Holy Church peace and tranquility that proceed from You. Visit, O Lord, by Your mercies, the sick, the oppressed as well as those who have asked and are asking the prayers of our humble selves. By Your loving kindness, grant rest and make good commemoration to our parents, brethren, teachers and all the faithful departed. Together with them, we offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin.

**കോലോ**

(മൊറിയോ മോറാൻ)

**ഇശാ നാഥാ! വാരപ്പരുനാളായിടുമീ**

**Eeshaa Naathaa! - Vaarapperunnaalaayitumee**

**പെന്തിക്കൊസ്തീൻ -പാവനമാം നാളിൽ**  
Penthikkosthin - Paavanamaam Naalil  
**തീ പോലെത്തി-പാറക്കലീത്തായാം റൂഹാ**  
Thee Poleththi - Paarakaleeththaayaam Roohaa  
**വെഞ്ചാടത്തിൽ-നൽശിഷ്യൻമാർക്കായ്**  
Venmaataththil - Nal Shishyanmaarkkaay  
**സദിശ്വാസം-സ്നേഹം സൽഗതിയെന്നിവയിൽ**  
Sadwishaasam - Sneham Salgathiyennivayil  
**പൂർണ്ണത നൽകി-ചെന്നുൽഘോഷിച്ചാർ**  
Poornnatha Nalki - Chennulghoshicchaar  
**ഹാലേലൂയ്യാ-നേർവഴി വിട്ടൊരു ജാതികളെ**  
Haaleluyyaa - Nervazhi Vittoru Jaathikale  
**ശീലിപ്പിച്ചു- സത്യത്തിൻ മാർഗ്ഗം.**  
Sheelippicchu - Sathyaththin Maarggam

**ഈശാ നാഥാ! സ്വർഗ്ഗാരോഹത്തിൻ നാൾ നീ**  
Eeshaa Naathaa! - Swarggaarohaththin Naal Nee  
**നിൻപന്തിരുവ-ർക്കേകീ വാഗ്ദാനം**  
Nin Panthiruva-Rkkekee Vaagdaanam  
**താതങ്കൽ ചെ-നാശ്വാസദനെയയക്കും ഞാൻ**  
Thaathankal Che - Nnaashwaasadaneyayakkum Njaan  
**അവനാൽ നിങ്ങൾ - സ്ഥൈര്യം നേടീടും**  
Avaanaal Ningngal - Sthairyam Neteetum  
**ശീലിപ്പിക്കും-നിങ്ങളെ നിർമ്മലമാം മർമ്മം**  
Sheelippikkum-Ningngale Nirmmalamaam Marmmam  
**ദുഷ്ടനെതിരായ്-വാളേന്തും-നിങ്ങൾ**  
Dushtannethiraay-vaalenthum Ningngal  
**ഹാലേലൂയ്യാ-തെറ്റിപ്പോയോരാമന്യർ-**  
Haaleluyyaa - Thettippoyoraamanyar  
**ക്കേകും നിങ്ങൾ -നേരാം വിശ്വാസം.**  
Kkekum Ningngal - Neraam Vishwaasam  
**ബാറെക്മോർ... ശുബഹൊ ...**  
Baarekmor - Shubaho...

**ഈശാ നാഥാ! പെന്തിക്കൊസ്തീൻ പാവനമാം**  
Eeshaa Naathaa! - Penthikkosthin Paavanamaam  
**ഈ ദിവസത്തിൽ - യാചിപ്പൂ ഞങ്ങൾ**

Ee Divasaththil - Yaachippoo Njangngal  
ശുദ്ധാത്മാവിൻ-ദാനത്താൽ ബലമേകണമേ  
Shuddhaathmaavin - Daanaththaal Balamekaname  
ദുഷ്ടാത്മാവാം-വൈരിയൊടേറ്റീടാൻ  
Dushtaathmaavaam Vairiyotetteetaan  
ഹാലേലുയ്യാ- ത്രിത്വത്തിൽ വൻമർമ്മത്തെ  
Haaleluyyaa - Thrithwaththin Van Marmmaththe  
വനിച്ചെങ്ങൾ- സ്തോത്രം ചെയ്യേണം.  
Vandicchengngal - Sthothram Cheyyenam  
മെനൊലം...  
Mena Olam...

ശ്രീഹന്മാരെ! വിശ്വാസത്തിൻ ശില്പികളേ!  
Shleehanmaare! - Vishwaasaththin Shilpikale!  
നിർമ്മല സഭയെ-നിർമ്മിതി ചെയ്തോരേ!  
Nirmala Sabhaye - Nirmmithi Cheythore!  
ആനന്ദിപ്പിൻ-ജീവദ റൂഹായാം വീഞ്ഞിൽ  
Aanandippin - Jeevada Roohaayaam Veenjnjl  
ഇരുളാണ്ടാർതൻ -വെളിവാൽ തിർന്നീടാൻ  
Irulaantor Than - Velivaay Theernneetaan  
പരമോന്നതമാം-ഏകമതാം സാരാംശത്തിൽ  
Paramonnathamaam - Ekamathaam Saaraamshaththil  
പൊരുളൊന്നായി- ക്കൂമാ മൂന്നാകും  
Porulonnaayi - Knoomaa Moonnaakum  
ഹാലേലുയ്യാ-താതാത്മജ റൂഹായാകും  
Haaleluyyaa - Thaathaathmaja Roohaayaakum  
ത്രിത്വത്തെയുൾ- ഘോഷിച്ചോതീടിൻ.  
Thrithwaththeyul - Ghoshicchotheetin  
മൊറിയൊ....  
Moriyo ...

**QOLO**

*(Morio Moran)*

O Lord, our Lord,  
On this day of Pentecost, the festival  
Of the seven weeks,  
The Comforter  
In the likeness of fi`re descended on

The Lord's apostles,  
Perfecting them  
In the true faith, hope, and love, and from that room  
They went out to preach.  
Halleluyah!  
They sought out the lost peoples who went astray  
And showed them the way.

O Lord, our Lord,  
On the day of Your Ascension, You promised  
To the Twelve, say`ing:  
"I am going  
To the Father who shall send the Comforter  
Who will confirm you.  
He will teach you  
Holy and hidden myst'ries and will arm you  
Against the devil."  
Halleluyah!  
You, O Lord, will turn the Gentiles from error  
To the One, True Faith. *Barekmor*.

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!*

O Lord, our Lord,  
On this day of Pentecost, the festival  
Of the seven weeks,  
We beseech You  
To pour upon us Your gift, the life-giving  
Holy Paraclete!  
Grant us this gift,  
That we may gain strength over the evil one,  
Our adversary.  
Halleluyah!  
We glorify and worship the great my'stry  
Of the Trinity!

*Unto the ages of ages and forevermore.*

Bless'd Apostles,  
O authors of the faith and the architects

Of the Church of God,  
By the wine of  
The living Spirit you became the light for  
All those in darkness!  
You taught and preached  
The glorious Trinity: The Father, Son,  
And Holy Spirit,  
Halleluyah,  
Who is of one Essence and in three persons,  
One divinity.

*Lord, have mercy upon us and help us!*

എത്രോ / ETRO

**Priest:** O Christ our God, on this day You have filled the hearts of Your apostles with the full grace of the Holy Spirit, and by His descent You have fulfilled the promise You had made to them. May we also be worthy that this sweet incense, which we have offered before You, be acceptable. May we be washed and whitened from our evil deeds. Redeem us by the hyssop of Your grace so that, with purity, we may worship and glorify the three Holy Persons, now and forever.

**People:** Amin

സുമോറോ

നാഥാ! താവകമാം രാജ്യം  
Naatha! thavakamam raajyam  
വിശ്വവ്യാപകമാം രാജ്യം  
Vishwavyapakamaam raajyam  
താവകമധികാരം പാരിൻ  
Thaavakamadhikaaram paarin  
സീമകളോളം വാഴുന്നു  
Seemakalolam vaazhunnu  
നിൻകൃപയാൽ ഞാൻ പ്രണമിക്കും  
Nin krupayaal njaan pranamikkum  
നിൻ പരിപാവന നിലയത്തിൽ  
Nin paripaavana nilayathil

## Zoomoro

Your kingdom endures, O Lord,  
Unto ages of ages.  
Your dominion is unto  
The four quarters of the earth.  
Lord, by Your abundant grace,  
I enter into Your house,  
And in Your Holy Temple  
We worship; Halleluyah!

## Scripture Readings

II Kings 2: 14-17

Joel 2: 25-32

Acts 19: 8-12

I Corinthians 14: 26-32

## ഏവൻഗേലിയോൻ / Gospel

(പെസ്ഗോമോ/Fethgomo)

ഹാലേലൂയ്യാ- ഉഹാലേലൂയ്യാ -  
എന്നിലൊരമലം പുറയത്തെ സൃഷ്ടിക്കുക ദേവേശാ! -  
നൂതനമാക്കുക നിൻ സുസ്ഥിര റൂഹായേയെന്നിൽ-  
ഹാലേലൂയ്യാ

Halleluyah - Halleluyah -  
Enniloramalam hrudayathae srushtikkuka daevesha -  
noothanamaakkuka nin susthira roohaayaeyennil  
Halleluiah

**Halleluyah, Halleluyah**  
**Create in me a clean heart, O God,**  
**And renew a right spirit within me.**  
**Halleluyah (Ps 51:10)**

**Deacon:** *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest:** †Peace be unto you all.

**People:** May the Lord God make us worthy, with your spirit

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. John the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

**People:** Blessed is he who has come and is to come; Glory be to Him who sent Him for our salvation; and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now, in the time of the Resurrection of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess

*(The priest reads from the Gospel of St. John 4: 13-24)*

**Priest:** †Peace be unto you all.

## LITANY

**Deacon:** Let us stand in modesty diligently, and with voices pleasing to God respond, saying: Kurielaison!

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** Christ our God, Who, ahead of time, revealed Yourself and became known to the fathers and prophets of ancient times in a mysterious and obscure way, and in these days You made Yourself manifest to the apostles in a luminous and ineffable manner, We beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** Christ our God, Who, before times and seasons were born in unutterable fashion of the Father's infinite bosom, and Who by the descent of the Holy Spirit, Who proceeds from the Father and takes from You, have divinely enlightened Your holy apostles with Your gift. Make us, Your servants, also worthy of the richness of Your divine gifts. We beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** Christ Our God, Who promised to send the Comforter Spirit to Your holy apostles and today You fulfilled Your promise to them, even at this hour of the Pentecostal Festival, we pray You to make us worthy of receiving Your Holy Spirit. We beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** Christ our God, You taught us that, when we gather together on the days of Pentecost and on holy Sundays to offer prayers standing upright, not only because You raised us from the fall of sin by Your God-pleasing Resurrection, but also because Sunday and Pentecost is the image of the coming world. Make us worthy by our worship today on which You perfected Your holy apostles by the gift of Your Spirit, to be enriched with the same divine gifts and to conquer our spiritual, as well as our sensual enemies. We beseech You.

**People:** Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

**Deacon:** Let us beseech the Lord and kneel down!

*Again the celebrant kneels before the altar, and the clergy and the entire congregation do likewise.*

## **PRAYER**

*(Congregation continues to chant **Kurielaison**)  
(Inaudibly)*

**Priest:** Christ our God, by Your loving kindness, full of mercy and compassion towards us who were worshippers of the adversary and the rebellious demons, You turned us from the worship of idols and made us perfect and true worshippers of the Holy

Trinity. By Your God-pleasing Resurrection, You reformed us and raised us from the fall of sin, and cast off and put down our spiritual enemies under our feet. You gave us the power to sing with confidence, saying: they are bowed down and fallen, but we are risen and stand ready.<sup>1</sup> When You commanded Your holy apostles not to go far from Jerusalem until they had received the divine power from on high, they acted accordingly and obeyed Your commandment, awaiting Your faithful promise which, on this day, You brought to perfection and fulfillment when in the likeness of fiery tongues, the Holy Spirit, Whom You sent, descended upon them; by Whom they became protected and gained strength. Then they boldly and openly preached the mystery of the Holy Trinity to all the peoples and the nations and tongues under heaven and worked glorious signs and amazing wonders. We, therefore worship You and kneel down on the ground before You. By this we acknowledge that we already have become worthy to offer You worship in Spirit and in truth, and to Your blessed and holy Father Who sent You for our salvation, and to Your Spirit the Comforter, Who is Holy and life-giving and consubstantial with You, now and forever.

*(Audibly)*

**Priest:** Stand up by the power of God!

*(The priest then sprinkles holy water upon the altar, clergy, and congregation.)*

### മാനീസാ

പെന്തിക്കൊസ്തിൻ നാൾവരെ നാം

Penthikkosthin naal vare naam

പ്രണമിക്കാറില്ലർത്ഥനയിൽ

Pranamikkaarillarththanayil

ദൈവികഗായക നിബിയാകും

Daivika gaayaka nibiyaakum

ദാവീദിനൊടൊപ്പം ഞങ്ങൾ

Daaveedinotoppam njangngal

വൈരികളോടെതിരിട്ടേവം

---

<sup>1</sup> Psalm 20:8

Vairikalotethirittavam  
വീറൊടു പാടിപ്പറയുന്നു  
Veerotu paatipparayunnu  
ദേശികളുഴിയിൽ നിപതിച്ചു  
Dweshikaloozhiyil nipathicchu  
സോത്ഹാസം നിലകൊണ്ടെങ്ങൾ  
Solsaaham nila kontengal  
പാവനരൂഹാ തീനാവായ്  
Paavana roohaa thee naavaay  
കാന്തിചൊരിഞ്ഞപ്പോൾ കാണാൻ  
Kaanthi chorinjappol kaanmaan  
കണ്ണുകൾ മഞ്ചുകയാൽ ഞങ്ങൾ  
Kannukal maanchukayaal njangngal  
വിധിപോൽ നതി ചെയ്തീ-ടുന്നു.  
Vidhi pol nathi cheythee-tunnu

### ANTIPHON

Thus we do not kneel in prayer  
'Til the day of Pentecost.  
And against our enemies  
We sing with the great Psalmist,  
The king and prophet David:  
"They are bowed down and fallen,  
But we are risen and stand." (Ps. 20: 8)  
When in the likeness of fire  
The Holy Spirit appears  
And descends upon us all,  
We kneel down befittingly,  
As we cannot endure Him!

### THIRD SERVICE

#### പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന/OPENING PRAYER

**പട്ടക്കാർ:** ശുബഹോ ... Shubho labo ...

**ജനം:** ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാ- റാകണമെ. ആമ്മീൻ.

**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

**People:** May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

**Priest:** O Comforter, Holy Spirit, who in the likeness of fiery tongues descended upon the holy apostles in the Upper Room and enlightened their minds with divine understanding, we beseech you to enlighten us with the brightness of Your blissful gifts, that now and at all times we may glorify You and the Father from Whom You proceed, and the Son from Whom You take, now, always, and forever.

**People:** Amin.

#### മാവുർബൊ

മറിയാം പറഞ്ഞു: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്റെ രക്ഷിതാവായ ദൈവത്തിൽ ആഹ്ലാദിച്ചു. എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ വിനയത്തെ കടാക്ഷിച്ചു. ഇതുമൂലം സർവ്വ തലമുറകളും എന്നെ ഭാഗ്യവതി എന്നു കീർത്തിക്കും.

*Mariyaam paranju: ente dehi karthaavine sthuthikunnu. Ente Aathmaavu ente rakshithaavaya daivathil aahladichu. Ennthennal avanthante daasiyude vinayathe kadakshichu. Ithu muthal sarva thalamurakalum enne bhaagyavathi ennu keerthikkum.*

രാജ്ഞീ മാതാവേ! സകലധരാതലകന്യാ കാന്തീ! ശാന്തീ-ഭാഷണപടുതയെഴും നാവു ശബ്ദിപ്പാൻ കഴിവോലും വായും നിന്നെ വഴിപോൽ വാഴ്ത്താനപ്രാപ്തം - വാക്യങ്ങൾക്കപ്പുറമാം നിൻ ഗർഭാധാനത്തെത്തേറീടാൻ പ്രാഗത്ഭ്യം ബോധങ്ങൾക്കില്ലേതും.

Ragni Maathaave! Sakala dharathala kanya kaanthi! Shaanthi! — bhaashana padutha ezhum naavum shabdippan kazhivolum vaayum ninne

vazhipol vaazhthaan apraaptham – vaakyangal-kkapuramaam nin garbha-dhaanathe theridaan praagathbhyam bodhangalkkil'ùthum.

അവൻ സ്വഹസ്തംകൊണ്ട് വിജയം നേടി. മനസ്സങ്കല്പം കൊണ്ട് അഹങ്കരിച്ചിരുന്നവരെ ചിതറിച്ചു. പ്രബലന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഇറക്കി, വിനീതരെ ഉദ്ധരിച്ചു.

*Avan swahastham kondu vijayam nedi. Mana sangkalppam kondu ahangarichirunnavaare chitharichu. Prabalan maare simhaasanangalil Ninnu irakki, vineethare uddharichu.*

ദൈവത്തിൻവിതകൈക്കൊണ്ടൊരു ബാലിക വിമലത നേടി - താതൻ തൻവലമായമരും തനയൻമൂലം മഞ്ചയമാം മനുജ കുലത്തിനു ജീവനമാമൌഷധമാവാൻ - ബാലിക തനിയെ വേദനകൂടാത്തതിനെയേറ്റു - ഈ വേളയിലാശ്വാ സദനാം റൂഹായിൻ കൃപ ഞങ്ങൾക്കായ് പ്രേഷിപ്പിക്ക.

ബാറെക്മോർ...ശുബഹൊ ...മെനൊലം...

Daivathin vitha kaikondoru baalika vimalatha nedi – thaathan than valamaya marum thanayanmoolam manmayamaam manujakulathinu jeevenamaam aushadamaavaan – baalika thaniye vedana koodaathathine ettu – ee velayil aashwaa sathanaam roohayin krupa njangalkkai preshippikka.

Barekmor. Shubaho... Menolam...

ദൈവിക കൃപയാൽ നിശ്വാസം പുണ്ടോർ ഞങ്ങൾ കതിരോനെ പ്പോലൊളിതേടിപ്പവനവസനംപോൽ ധവളിമ നേടേണം - ബോധം ബലമിവകളിലൈകൃതം നേടിക്കതിർമുനൂടയോ രേകപ്രകൃതിയെ വിശ്വാസികൾ നാം സാമോദം സ്തുതി ചെയ്യേണം.

സ്തൌമെൻകാലോസ്....

Daiveeka krupayaal nishwasam poondor njangal kathirone pololi thedi paavana vasanam pol dhavalima nenenam – bhodham balamivakali laaikyam nedi kathir moonuudayo reekaprakarthiye vishwaasikal naam saamodam stuthi chaiyenam.

*Stomen kalos. Kurielaison*

## THE SONG OF MARY

*Luke 1: 46-55*

*Kurielaison! Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, because He has looked upon the lowliness of His handmaid;*

*for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.*

O Queen and mother, glory of all virgins, peace to you!  
Eloquent tongues are not able to describe  
Your virtues nor give you due praise.  
All minds are too astonished to comprehend your conception /  
On account of this, we eagerly extol you. *Barekmor*.

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**  
*Unto the ages of ages and forevermore.*

*Kurielaison! He has won victory with His arm; He has scattered the proud in the conceit of their heart; He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly. He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever."*

Let us all who have been inspired by divine grace shining like the sun  
Accept its splendor like a cleansed robe, rejoice  
And offer glory unto Him,  
Equal in pow`r and wisdom, the Indivisible Nature and the Triune  
Radiance.

*Stomen Kalos, Kurielaison!*

OR

## THE SONG OF MARY

*St. Luke 1: 46-55*  
*(Generic chant)*

*Kurielaison! Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, because He has looked upon the lowliness of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.*

Peace to you, O Queen and mother  
The glory of all the virgins

Eloquent tongues and praising mouths are all incapable of describing your virtues and giving you due praise. All minds are too dazzled to comprehend your ineffable conception. On this account, we all eagerly ex-tol you...*Barekmor*

**† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!***

*Unto the ages of ages and forevermore.*

*Kurielaison! He has won victory with His arm; He has scattered the proud in the conceit of their heart; He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly. He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever."*

Let us all, who have been inspired by the divine grace,  
Shining and glittering like the sun,  
Accept its splendor like a cleansed robe.  
Therefore, we the faithful, rejoicing offer glory to Him,  
Who is equal in power and wisdom,  
The Indivisible Nature and Triune Ra-diance.

*Stomen Kalos, Kurielaison!*

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** Glory and thanksgiving, praise and adoration, and unceasing exaltation, truly at all times and hours, may we ascribe unto Thee, O Lord.

## **PROMEON**

**Priest:** Glory to the Lord, the Holy Spirit, Who proceeds from the invisible Father and takes from the adorable Son; Who performs all that He wills and works all things by His mighty power; Who, from ancient times, spoke by the prophets the things to come and the mysteries; Who, at last, proclaimed by the apostles the

hidden secrets and the concealed knowledge; Who, in the likeness of fiery tongues, descended in holiness upon them and filled them completely with wisdom and understanding. To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our life.

**People:** Amin.

## SEDRO

**Priest:** O God, the Comforter, the Sanctifier of Churches, the Perfector of all the divine ministries, the Giver of priesthood, the Performer of baptism, the Consecrator of the Sacraments, and the Absolver of sins. The Spirit, Who searches in the depths of thoughts, Who declares hidden things, Who proclaims things to come, and Who performs marvelous miracles; The Holy Spirit, Who is the receiver and not the giver, the Perfector and not needing to be perfected; Who declares but cannot Himself be expressed in words; the Sanctifier Who needs no sanctification, the Deifying, Who has no need to be deified. The Spirit, Who moves of His own accord; the Spirit Who possess His own authority and power; the Spirit Who is glorified in His own glory; the Spirit Who is exalted in His supreme state of dignity; the Spirit, Who is light and the giver of light; The Spirit of grace and the Fount of goodness; the upright Spirit; the majestic Spirit; the Spirit Who is Lord, the Spirit of son-ship, the Spirit of truth, the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of knowledge, The Spirit of Piety, the Spirit Who prepares temples for Himself, the Spirit Who guides, the Spirit Who' operates as He wills, and wills as it is meet; the Spirit, Who distributes gifts to everyone; The Spirit of consolation, the Spirit of royalty, the Spirit of mighty deeds, the Spirit of perfection, the Spirit of accomplishment, the Spirit Who exceeds quality, the Spirit who is beyond quantity, the Spirit who loves mankind, the Spirit Who fulfills the prophets, the Spirit Who perfects the apostles; the Spirit, Who fortifies the martyrs, the Spirit Who adorns the temples, the Spirit Who pours forth doctrines on the Teachers, the Spirit Who makes the simple wise; The beneficent Spirit, the omnipotent Spirit, the Spirit by Whom the Father is known, the

Spirit by Whom the Son is believed; the Spirit, Who alone is worshipped with the Father and the Son; the Spirit Who possesses all the Father's attributes except Fatherhood, the Spirit Who owns all the Son's qualities other than birth and incarnation. The everlasting Spirit, Who is not less in age than the Father; the eternal Spirit, Who is not younger than the Son; the Spirit Who has neither beginning nor end, and is neither precedent to the Father nor more ancient than the Son. We pray You, O God, the Comforter Spirit, by this sweet incense, beseeching the abundance of Your incomprehensible richness, that even now You be pleased to renew unto us Your divine gifts, and to rest upon us as You did upon the holy disciples in the Upper Room. Divide among us Your heavenly gifts, fill us with Your divine wisdom and with the doctrines of Your divine mysteries, make us temples for the dwelling of Your glory, grant us to drink the fullness of the abundance of Your grace, satisfy us with the sublime richness of Your bright light, and grant to us that we live to You and yield ourselves to You that we may, in purity and holiness, worship You, O God, the Comforter Spirit. Through You and by You we worship the hidden Father, from whom You proceed, and the Son of Whom You take, now and forever.

**People:** Amin.

**കോലോ**  
പ്രതാപ്തിതരംഭ

**ആ-ശ്വാസം നൽകും റൂഹാ-**

Aa-Shwaasam Nalkum Roohaa-

**യിപ്പരിപാവനമാം നാളിൽ**

Yipparipaavanamaam Naalil

**തീനാമ്പെന്നവിധം വന്നു**

Thee Naampenna Vidham Vannu

**പന്തിരുവർക്കരുളപ്പെട്ടു.**

Panthiruvarkkarulappettu

**മാനസയൈര്യമവർക്കേകി**

Maanasa Dhairyamavarkkeki

**പോയ് ജനകാത്മജ റൂഹായാം**

Poy Janakaathmaja Roohaayaam  
തൃ-ത്വത്തിൻ മർമ്മം  
Thrithwa Ththin Marmmam  
സൃഷ്ടികളോടുൽഘോഷിച്ചാർ.  
Srhushtikalotulghoshicchaar

നാ-ധൻ തൻദാനം നേടാൻ  
Naa-Dhan Than Daanam Netaan  
ശിഷ്യന്മാരൊന്നിച്ചപ്പോൾ  
Shishyanmaaronnicchappol  
തീ-നാമ്പിൻ സാദൃശ്യത്തിൽ  
Thee-Naampin Saadrhushyaththil  
റൂഹ്ക്കുദിശാ വാനീനെത്തി  
Roohkudishaa Vaaneenneththi  
പ്രഭയുൾക്കാമ്പിലവർക്കേകി  
Prabhayulkkaampilavarkkeki  
ജ്ഞാനം പരിശീലിപ്പിച്ചു.  
Jnaanam Parisheelippicchu

പോ-യാരവരെങ്ങും  
Po-Yaaravarengngum  
ഭോഷ്കിനെതിരായ് പോരാടാൻ.  
Bhoshkkinnethiraay Poraataan  
ബാറെക്മോർ... ശുബഹൊ...  
Baarekmor - Shubaho...

പാ-റക്കലീത്തായാം റൂഹാ  
Paa-Rakaleeththaayaam Roohaa  
നിർമ്മലശിഷ്യസമൂഹത്തിൽ  
Nirmmala Shishya Samoohaththil  
വ-ന്നുൽകൃഷ്ടരഹസ്യത്തെ  
Va-Nnulkrrhushta Rahasyaththe  
ഭൂതലഭാഷകളിൽ ചൊന്നു  
Bhoothala Bhaashakalil Chonnu  
ജനകസുതാത്മാവിൻ പേരിൽ  
Janaka Suthaathmaavin Peril  
പാപം പോക്കാനും രോഗം  
Paapam Pokkaanum Rogam

മാ-യിപ്പാനുമവ-ർക്കധികാരം ദാനം ചെയ്യൂ.

Maa-Yippaanumava-Rkkadhikaaram Daanam Cheythu

മെന്നൊലം....

Mena Olam...

മ-ർമ്മങ്ങൾക്കെതിരായോരീ

Ma-Rmmangngalkkethiraayoree

പരിപാവനമാകും നാളിൽ

Paripaavanamaakum Naalil

ആ-ശ്വാസപ്രദനാം റൂഹാ

Aa-Shwaasapradanaam Roohaa

ജ്വാലകണക്കൊസൗധത്തിൽ

Jwaala Kanakkaa Soudhaththil

ആഗതനായ് ശിഷ്യൻമാരെ

Aagathanaay Shishyanmaare

ശക്തിസഹായം വിജ്ഞാനം

Shakthi Sahaayam Vijnaanam

ശ്രേഷ്ഠാനുഗ്രഹമെന്നിവയിൽ പൂർണ്ണമാരാക്കി.

Shre-Shtthaanugrahame-Nnivayil Poornnanmaaraakki

മൊറിയൊ....

Moriyo rahem alayn w'adarayn

**QOLO**

*(Ftah Lee Tare' Dahnonokh)*

Upon - this most holy day,

The Comforter descended

And was - given to the twelve

In the form of tongues of fire,

And their minds were comforted.

They preached to all creation

The Triune Myst'ry: - The Father, Son, and Spirit.

When those - disciples gathered

To receive the Lord's promise,

The Spi-rit from the heavens

Came to them like tongues of fire.

And their minds were enlightened,

Making them full of wisdom.  
They went through the earth – fighting evil and err'or.

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!*

The Com-forter came down to  
The innocent disciples.  
He taught – them the Myst'e`ry  
In the tongues of all nations.  
He gave them authority  
To forgive sins and heal all  
In the holy name – of Father, Son, and Spirit.

*Unto the ages of ages and forevermore.*

Upon – this most holy day  
That fulfilled hidden myst'ries,  
The Spi-rit like tongues of fire  
Came down to the Upper Room,  
And He filled the apostles  
With wisdom, power, and help.  
He gave to them all – the great gifts of all virtues.

*Lord, have mercy upon us and help us!*

**എത്രോ / ETRO**

**Priest:** O Lord our God, the Comforter Holy Spirit, Who, in the likeness of fiery tongues, descended upon the holy apostles and filled them with divine gifts. Fill us by Your grace, with power, wisdom, and holiness from You by this smoke of incense which we offer unto You. Make us and prove us to be worthy of the richness of Your gifts. We offer glory and thanksgiving simultaneously to the Father from Whom You proceed, and to the Only Begotten, our Lord Jesus Christ, by Whom You are known, now and always, forever and ever.

**People:** Amin.

## സുമ്മോറൊ

ക-ർത്താവേ! യോഗ്യം സതതം  
നി-ൻഭവനത്തിനു പരിശുദ്ധി  
ഉ-ടയോൻ വാഴുന്നഭിവന്ദ്യൻ  
ഉ-ടയോൻ നാഥൻ ബലമേന്തി

Karththaave yogyam sathatham  
Nin bhavanathinu parishuddhi  
Utayon vaazhunnabhivandyan  
Utayon naathan balamenthi

## ZOOMORO

Holiness becomes Your house,  
O Lord, unto the ages.  
The Lord reigns and He is clothed  
With majesty and with strength! (Ps 93:5)

## SCRIPTURE READINGS

Numbers 11: 16-35  
I Samuel 10: 9-15

Acts 2: 1-21  
I Cor 12: 1-13

## ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL

(ഫെസ്ഗോമോ/Fethgomo)

ഹാലേലുയ്യാ-ഉഹാലേലുയ്യാ-  
ആഗതനായ് പാവന റൂഹാ -  
നിങ്ങളിലോരോരുത്തിനിലും ചെയ്യാവാസം - ഹാലേലുയ്യാ.

Halleluyah, Halleluyah -  
Aagathanaay paavana rooha -  
ningalil Ororutharilum cheyyattaavaasam Halleluyah

**Halleluyah, Halleluyah**  
**May the Holy Spirit come down**  
**And rest upon every one of you!.. Halleluyah**

**Deacon:** *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest:** †Peace be unto you all.

**People:** May the Lord God make us worthy, with your spirit

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. John the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

**People:** Blessed is he who has come and is to come; Glory be to Him who sent Him for our salvation; and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now, in the time of the Resurrection of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess

*(The priest reads from the Gospel of St. John 14: 25-27, 15: 26-27, & 16: 1-15)*

**Priest:** †Peace be unto you all.

## LITANY

**Deacon:** Let us stand in modesty diligently, and with voices pleasing to God respond, saying: Kurielaison!

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** You, who descended today in the likeness of fiery tongues upon the holy apostles and made them perfect by divine gifts; You Who were brilliantly revealed and made known to be consubstantial with the Father and the Son, make us also worthy of receiving the richness of Your divine gifts. We beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** You, who showed the unlettered fishermen to be knowledgeable in the divine wisdom and they preached the glad tidings of the Gospel in the whole world, may we also be shown pure vessels and befitting abodes for Your divine gifts. We beseech You.

**People:** Kurielaison!

**Deacon:** You, who on the day of Pentecost, the day of Your coming, O God the Comforter Spirit, did abolish the sentence of judgment that was decreed upon us, that 'My Spirit shall not dwell in man forever because of their sins.' You, Who fulfilled the Son's promise and made wise and enlightened the apostles, make us worthy by this our proper worship to break all the snares and guiles of the deceitful evil one. We beseech You.

**People:** Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

**Deacon:** Let us beseech the Lord and kneel down!

*Again the celebrant kneels before the altar, and the clergy and the entire congregation do likewise.*

## PRAYER

*(Congregation continues to chant **Kurielaison**)*

*(Inaudibly)*

**Priest:** We worship You our Lord God, the Comforter Holy Spirit, You Who proceed from the Father and take of the Son's own, and are worshipped, glorified and professed with the Father and the Son. You Who of old, did mysteriously operate the diversities of the mysteries through the prophets, and now, in the likeness of fiery tongues, You descended upon the holy apostles and miraculously cleansed and enkindled their minds and their tongues and thus putting to an end and causing to cease from them the shameful turbulence of the passions. You showed the unlearned and the unskilled to be wise men and teachers of the whole creation, and to them You revealed and made known the hidden things of your wisdom and the mysterious ways of Your knowledge. And in the likeness of mighty and fiery visions, You

descended upon each one of them. And by the power of Your fiery divine nature You fulfilled them and made them perfect. Therefore, at this hour of Your glorious descent, we bow down our faces to the floor kneeling because we cannot endure Your honorable divine countenance and by doing this, we acknowledge that we have gained and learned by You to offer worship to You in spirit and in truth. On this account, we beseech and entreat You, at this time of Your glorious festival that You continually abide in us and that Your divine operation be always shown in us in word, deed, conduct and in all good and perfect works. May we not, because of our sins and transgressions, be deprived of Your grace. Turn not away from us the goodness of Your assistance, but rather fill our hearts with power, wisdom, purity and holiness from You. Make us worthy, by Your loving-kindness and Your grace, to become pure shrines for Your ministry and holy temples for the dwelling of Your glory, so that when we are proven to be clean and undefiled in Your presence, we may raise up glory and thanksgiving and offer prostrate adoration to You, O Spirit Comforter and the Sanctifier of our souls, and to the Father from Whom You proceed, and to the Son from Whose own You take, now and forever.

*(Audibly)*

**Priest:** Stand up by the power of God!

*(The priest then sprinkles holy water upon the altar, clergy, and congregation.)*

**മാനീസാ**

*(മെശ്ശത്തൊടു നാൻ)*

പരിപാവനമാം ത്രിത്വത്തിൻ  
Paripavanamaam Thrithwaththin  
പരിപൂർണ്ണാരാധന ഞങ്ങൾ  
Paripoornnaaraadhana Njangngal  
തേറിയതാശ്വാസപ്രദനാം  
Theriyathaashwaasa Pradanaam  
റൂഹായാൽ തന്നെ സത്യം,  
Roohaayaal Thanne Sathyam  
ആത്മമയൻ തന്നെ ദൈവം

Aathmamayan Thanne Daivam  
ദൈവത്തെയാരാധിപ്പോൻ  
Daivaththe Aaraadhippon  
നേരിലുമാത്താവിലുമവനെ  
Nerilumaathmaavilumavane  
പൂജിച്ചീടാൻ ബാദ്ധ്യസ്ഥൻ.  
Poojiccheetaan Baaddhya-Sthan

### ANTIPHON

We acknowledge and confess  
That by the Holy Spirit  
We were instructed and taught  
To offer proper worship  
To the Holy Trinity.  
For God is indeed Spirit,  
And all who worship Him must  
Worship in Spirit and Truth.

### HOOTHOMO

**Priest:** Lord God, the Spirit Comforter, grant to our souls absolution and to our bodies purification. Grant that we may keep in ourselves Your divine gifts and offer You continually pure worship all the days of our lives. Make us pure shrines for Your glory and for the dwelling of Your glorious divinity. Let us cry aloud and say three times, Kurielaison!

**People:** Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison!

*(The Service of Pentecost is concluded.)*